

Eufonía

Didáctica de la Música

Música y emociones

Vivir y sentir desde temprana edad

Educación musical mediante objetos sonoros

Y además...

Recursos multimedia e interactivos sobre la calidad del sonido, el software libre GNU Solfège y algunas pautas para usar la app Stop Motion

GRAÓ

Red de centros de educación musical

71

abril • mayo • junio 2017



5 Editorial: El momento del relevo

Monografía: Música y emociones

- 6 Música y emociones Juan Rafael Muñoz, Eugènia Arús
- 9 Ritmos, melodías y emociones Natalia Alonso Alberca
- 15 Sentir la música desde temprana edad M.^a Dolores Pons
- 22 Pedagogía emocional y música Francisco José Balsera, Iciar Nadal, Carmen Fernández Amat
- 30 Vivir las emociones a través de la danza creativa Susana Pérez Testor, Anna Griñó
- 36 ¿Cómo te sientes al actuar en público? Elsa Perdomo

Actualización y reflexión

- 43 Música y educación musical Rafel Bisquerra

Intercambio

- 49 Música e inglés en educación infantil Verónica Asensio
- 57 Espacios musicales Jaume Moya
- 63 Educación musical mediante objetos sonoros Jorge Jiménez Lafuente

Ideas prácticas

En contexto

- 71 Ciudadidades del sonido Sonia Muslares

Materiales a examen

- 73 GNU Solfège Sara Román

Recursos para el aula

- 76 Stop Motion. Animación fotograma a fotograma César de Miguel

Informaciones

- 80 Reseña: *Didáctica a través de la canción popular y los medios audiovisuales* Marco Antonio de la Ossa
- 81 Reseña: *Psicología y música* Miren Zubeldia
- 82 Reseña: *Técnica Alexander para músicos* Luis Vallés
- 82 Encuentros



Música e inglés en educación infantil

Verónica Asensio

Escuela Can Vidalet. Barcelona

El contacto del alumnado con una lengua extranjera fuera del entorno escolar suele producirse a través de las canciones en inglés. Bajo esta premisa, el centro Can Vidalet (Barcelona) desarrolla un proyecto piloto de enseñanza-aprendizaje del inglés a través de la música en la etapa de educación infantil. Y detecta que crece la motivación del alumnado por ambas materias, al tiempo que el aprendizaje se convierte en más significativo.

PALABRAS CLAVE

- INTERDISCIPLINARIEDAD
- MÚSICA
- ENSEÑANZA
- LENGUA EXTRANJERA
- CLIL (CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING)

A lo largo de los años como profesora de primaria y secundaria, especialista en inglés y música, he tenido interés por intentar hacer llegar los contenidos a mis estudiantes de una forma que creciera en ellos una motivación por aprenderlos que perdurara más allá de las horas de clase. Antes de ser profesora fui aprendiz y mis experiencias como tal me acompañan siempre.

Mi reflexión a lo largo de los años en primera persona acerca de cómo he vivido como estudiante el aprendizaje en general me ha ayudado mucho a ponerme en la situación de los estudiantes, a reflexionar sobre ello y a mejorar así mi docencia. El profesor de música juega un papel fundamental para erradicar este tipo de enseñanza. El docente debe promover una educación musical distinta, en la que se conceda más impor-

tancia al desarrollo de la persona que a la propia instrucción musical. Para ello, el maestro tiene que ceder protagonismo al niño de modo que tenga un espacio de libertad y pueda desplegar todo su potencial creativo.

Las canciones en inglés son para los aprendices la fuente primordial de contacto con la lengua extranjera fuera del aula, como bien indican los estudios de Domoney y Harris

(1993) y Little (1983). Como Gardner (2004), creemos que el aprendizaje de lenguas es un proceso dinámico en el cual la variable afectiva desempeña un rol importante. Y aquí, la música y el trabajo a partir de canciones son un medio de motivación muy importante, puesto que crean el vínculo afectivo de conexión entre la vida personal de los aprendices y la lengua extranjera.

PROYECTO INTERDISCIPLINAR EN EDUCACIÓN INFANTIL

La oportunidad de relación con el inglés que tienen la mayoría de los estudiantes de este centro se limita a las horas de clase que reciben en la escuela y al contacto con la música de la radio o los videojuegos, ya que toda la televisión es doblada al español, a diferencia de otros países, tal como cita *The Routledge Encyclopedia* (1997).¹ Además, desde hace algunos años ha habido mucha inestabilidad del profesorado de inglés, y se ha llegado a tener varios profesores distintos en un mismo curso escolar durante los últimos cuatro años.

Se ha diseñado un proyecto común, diferenciando en contenidos según el nivel (P3, P4 y P5). Se han fusionado los contenidos de inglés, marcados por la colección Captain Jack de Macmillan

aunque ampliados a criterio propio, con los contenidos de música decididos por el claustro. Los objetivos de este proyecto son los siguientes:

- Enseñar los contenidos marcados de una forma lúdica que potencie la motivación real de los estudiantes por los contenidos dentro y fuera del aula.
- Potenciar la sensibilización musical.
- Fomentar la creatividad.
- Potenciar la mejora competencial de los estudiantes en inglés y en música.
- Potenciar la diversión aprendiendo música e inglés.
- Establecer el inglés como lengua de comunicación estudiante-profesor dentro y fuera del aula.
- Potenciar la diversión aprendiendo y el gusto por canciones en inglés.

Se ha seguido la metodología CLIL (Content and Language Integrated Learning), mediante el trabajo de canciones en inglés,

■

**El aprendizaje de
lenguas es un proceso
dinámico en el que
la variable afectiva
desempeña un rol
importante**

las danzas en inglés, los vídeos musicales y/o en inglés, el trabajo a partir de juegos y de *flashcards* (carteles de imágenes de vocabulario para trabajar la memoria visual), además de la utilización de algunas fichas en P5. En cuanto a las canciones, se han utilizado tanto para aprender música como para aprender inglés. Con una misma canción se han trabajado ambos contenidos. Por ejemplo, siguiendo la clasificación de Ruiz Calatrava (2008) antes explicada, las canciones de contar como *Five little monkeys dumping on the bed* o *Hickory dickory dock*, se han utilizado para aprender los números y a contar, pero también para llevar la pulsación y el tempo. Del mismo modo, canciones de cuna como *Twinkle twinkle little star* se han utilizado para sosegar y relajar a los estudiantes, para darles a conocer una canción popular y, además, ha servido como ejercicio de entonación puesto que es muy melódica. Por tanto, a partir de las canciones se han trabajado los contenidos de inglés y los contenidos de música, a la vez que se ha potenciado la consecución de los objetivos planteados.

Clasificación de canciones

Siguiendo la clasificación de Ruiz Calatrava (2008), he realizado una clasificación de 59 canciones que



añadiendo una categoría a la clasificación original: las routines songs (cuadro 1).

Canciones analizadas

En el cuadro 2 (pp. 53-55) se presenta un análisis didáctico de 16 canciones de la clasificación anterior,

según los contenidos de inglés y de música que permiten trabajar.

- 1 How is the weather?
- 2 Do you like broccoli ice cream?
- 3 Do you like spaghetti yogurt?
- 4 Animals on the farm
- 5 Walking in the jungle
- 6 I have a pet
- 7 Open shut them

- 8 Loud and quiet
- 9 Good morning Mr. Rooster
- 10 Jingle jingle little bell
- 11 One little finger
- 12 The months chant
- 13 One potato, two potatoes
- 14 I'm a little snowman
- 15 Wag your tail
- 16 Hello!

Tipología de canciones	P3	P4	P5
Counting songs	- Numbers song, let's count - Five little monkeys dumping on the bed - One potato, two potatoes - Counting animals	- Numbers song, let's count - Five little monkeys jumping on the bed - One potato, two potatoes - Counting animals	- Counting bananas - Counting from 1 to 10 - Number song, let's count 10 happy pirates on a pirate ship (Macmillan) - Count and move
Action songs	- Numbers song, let's count - The wheels on the bus - One little finger - Mary had a kangaroo - Put on your shoes - Go-Stop	- Number song, let's count - The wheels on the bus - Hickory dickory dock - One little finger - Mary had a kangaroo - Put on your shoes - Rock, scissors, paper fingerplay	- Numbers song, let's count - The wheels on the bus - Hickory dickory dock - Mary had a kangaroo - Put on your shoes - Yes, I can - Rock, scissors, paper fingerplay - What can you do?
Fun action verb songs	- The dancing Christmas tree - Head, shoulders, knees and toes	- What can you do - Just dance 2014, I like to move it - Head, shoulders, knees and toes - Walking in the jungle - Let's go to the zoo - Wag your tail	- Just dance 2014, I like to move it - Head, shoulders, knees and toes - Walking in the jungle - Let's go to the zoo - Wag your tail
Nursery rhymes	- The rainbow colours song - Skidamarink - Twinkle, twinkle little star - Little snowflake - My teddy bear - Rain, rain go away - Family finger	- The rainbow colours song - The shape song - Twinkle, twinkle little star - Little snowflake - My teddy bear - Rain, rain go away - Family finger	- The rainbow colours song - The shape song - Twinkle, twinkle little star - Little snowflake - My teddy bear - Family finger

Jazz chants	• How's the weather song • Do you like broccoli ice cream? • Do you like spaghetti yogurt? • Animals on the farm • Open, shut them • Loud and quiet song • Jingle jingle little bell • If you are happy • The Sun comes up! • What do you hear?	• How's the weather song • Do you like broccoli ice cream? • Do you like spaghetti yogurt? • Animals on the farm • Open, shut them • Loud and quiet song • Jingle jingle little bell • If you are happy • The bath song • The Sun comes up! • I see something blue • I see something pink	• How's the weather song • Do you like broccoli ice cream? • Do you like spaghetti yogurt? • Animals on the farm • Open, shut them • Loud and quiet song • Jingle jingle little bell • If you are happy • Bingo • The bath song • The Sun comes up! • I see something blue • I see something pink
Songs for special occasions	• The dancing Christmas tree • I'm a little showman	• I'm a little showman • Jingle bell song • Halloween number song for kids	• S-A-N-T-A • Look under the Christmas tree • Go away! • Halloween number song for kids
Folk songs	• Hickory dickory dock • Head, shoulders, knees and toes • The wheels on the bus • Old Mac Donald • The eency weency spider	• Hickory dickory dock • Head, shoulders, knees and toes • The wheels on the bus • Old Mac Donald • The eency weency spider	• Hickory dickory dock • Head, shoulders, knees and toes • The wheels on the bus • Old Mac Donald • The eency weency spider
Rounds	• The wheels on the bus go round and round • Good morning Mr. Rooster • I have a pet • Row, row, row your boat • Old Mac Donald	• The wheels on the bus go round and round • Good morning Mr. Rooster • I have a pet • Row, row, row your boat • Old Mac Donald	• The wheels on the bus go round and round • Good morning Mr. Rooster • I have a pet • Old Mac Donald
Routines songs	• Hello! • I go to school • The Hello song • What's your name? • The goodbye song	• The months chant • Hello! • I go to school • The Hello song • What's your name? • The goodbye song • Days of the week	• The months chant • Hello! • I go to school • The Hello song • What's your name? • The goodbye song • Days of the week

Cuadro 1. Clasificación de canciones



CONTENIDOS DE INGLÉS		Weather	Food	Food	Food	Animals	Animals	Verbs	Pets	Actions	Loud/quiet
CONTENIDO DE INGLÉS	Tema										
	Vocabulario	It's raining, snowing, sunny, cloudy	Food	Food	Food	Animales Vocabulario	Verbs: stop, listen		Pets	Open, shut, big, small, fast, slow, loud, quiet	Loud/quiet
	Estructuras		Do you like X? Yes, I do/No, I don't	Do you like X? Yes, I do/No, I don't			We are not scared		I have a pet	Please! no, thank you!	
CONTENIDOS DE MÚSICA	Lento										
	Adagio	X									
	Andante										
	Moderato		X		X					X	X
	Allegro						X		X		
	Accelerando									X	
	Ritardando									X	
	Marcar el tempo	X				X		X		X	X
	Escuchar Instrumentos/ Sonidos					Orquesta			Piano/ Animales	Piano/ Percusión	
	Escuchar voces	F/M	M/F	M/F	M/F				M/F	M	M
	Coreografía						X				
	Figuras rítmicas	X					X				

[illegible]

Cuadro 2. Análisis musical y lingüístico de las canciones

Nota

1. *The Routledge Encyclopedia* (1997) plantea una clasificación de cuatro categorías de traducción de películas, aunque no distingue entre cine y televisión. En la primera categoría se encuentran los *source-language countries*, los países de habla inglesa, que importan muy pocas películas y no las traducen sino que las subtitulan. La segunda categoría son los *dubbing countries*, países que doblan las películas. Este grupo está formado mayoritariamente por Francia, Italia, Alemania y los países de habla hispana. En estos países la mayoría de películas son dobladas, debido a la tradición histórica que sitúa desde el año 1930 al doblaje como modo preferido de traducción de películas en el gran mercado mundial. La tercera categoría son los *subtitling countries*, los países que importan un alto porcentaje de películas pero prefieren subtitular que doblar. Este tercer grupo se compone de países como Suecia, Noruega, Dinamarca, Grecia, Eslovenia, Croacia, Portugal, Países Bajos y algunos países no europeos. En Bélgica o Finlandia, con comunidades que hablan dos lenguas, las películas tienen doble subtitulado. Por último, la cuarta categoría es la *voice-over countries*. En este último caso se escucha la voz natural con comentarios en voz traducida super-

puesta. Corresponde a aquellos países que no pueden permitirse el doblaje, como Rusia o Polonia (Swarkowska, 2005).

Bibliografía

- CSKSENTMILHALYI, C. (1998): *Creatividad. El flujo y la psicología del descubrimiento y la invención*. Barcelona: Paidós.
- DOMONEY, L.; HARRIS, S. (1993): «Justified and ancient: pop music in EFL classrooms». *ELT Journal*, núm. 47, pp. 234-241.
- EKEN, D.K. (1996): «Ideas for using pop songs in the English language classroom». *English Teaching Forum*, núm. 34, pp. 46-47.
- GARDNER, R.C. y otros (2004): «Integrative Motivation: changes during a year-long intermediate-level language course». *Language Learning*, núm. 54, 1, pp. 1-84.
- GATBONTON, E.; SEGALOWITZ, N. (1988): «Creative automatization: principles for promoting fluency within a communicative framework». *TESOL Quarterly*, núm. 22, pp. 473-492.
- LITTLE, J. (1983): «Pop and rock music in the ESL classroom». *TESL Talk*, núm. 14, pp. 40-44.
- BERTRÁN, J.; BUENO, J. (1995): *Psicología de la educación*. Barcelona: Marcombo.
- LÓPEZ, O. (2008): *Enseñar creatividad. El espacio educativo. Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias sociales*, núm. 35.

RUIZ CALATRAVA, M.C. (2008): *La enseñanza de idiomas a través de la música. Innovación y experiencias educativas*, núm. 13. [En línea] <www.csi-csif.es/andalucia/modulos/mod_ense/revista/pdf/>

SCHOEPP, K. (2001): *Reasons for using songs in the ESL/EFL Classroom*. *The Internet TESL Journal*, vol. VII, núm. 2. [En línea] <http://iteslj.org/Articles/Schoepp-Songs.html>.

Dirección de contacto

Verónica Asensio Arjona
Escuela Can Vidalet. Barcelona
vasensioarjona@gmail.com

Este artículo fue recibido por *Eufonia, Diáctica de la Música* en mayo de 2016 y aceptado en septiembre de 2016 para su publicación.